



Руфьлачела жуз

Книга Руфи на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Руфьлачела жуз

**Книга Руфи на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Институт перевода Библии
Москва
2025

**Руфьлачела жуз
Книга Руфи на карачаевском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Художник Магомедов Абдула

Даркквалла мецла цІудхъурла лугъатлия щурдатайте инжилла электронныйра,
аудиоверсийра гІуцаб дуркку Институт перевода Библийла сайтлед:
<https://ibt.org.ru/cudakharskiy>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARS™)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-375-4

© Институт перевода Библии, 2025

Салагъай

Эз жузлицед кадиркайте анцІбукълуме ччявлилла замунтаццед, пача вэккурле судьябале бекІдихь диркӱсе замана кардиркуле сад. Элкъалле Израиллицеб бар-кааквардихьхьера, зулмуртера дуццусе замана сабде.

Эз ххабарлицеб бурсуле саб, сунела ватІанра батурле, сунела хъубеш Найминь рархгІэратиз багъандан, рархха Израиллице анругПяй жагъилсе, динаккварсе Руфь бикІусе хъхъунул-ттаприллагъала. Илер эл Буаз бикІусе мургулттаприлиз хъаллака-рирхуле сар, Найминна гъамсе, гъахъричевсе адимлиз. Руфь, пачале ихвай, Давуд иваракла наслулла ххуланеш ратургуле сар.

Жузлицеб бурсуле саб Аллагъишу гъамдихь хІэлиблера, тайпалиблера аккварану кабилщахъунне, Аллагъишу гъамдихълеблира, Аллагъла амру бехънилеблира саб.

Жузла бекІлебихвай баян — Аллагъла амру бехънира, вархъле щикииКівнира саб. Аллагъле Буазиз къадарбаркъибле саб сунела гъамсне Найминнара, Руфьлара ххулавзгІэл ихвахъиз. Илиле, Найминна ванзурбера ассахъибле, Руфьра рижибле, Найминна тухум гъатІгІэберхххъурле калгвахъиз. Руфьра рижибле, Буазле адимтаурк-каб илила даража ахъбуциб. Эл ремххӅрле, къуулугъра баркъиб.

Буазле, Аллагъле сунез къадарбаркъай, баркъиб. Аллагъле Буазла четти Руфь рерцахъиб. Илиябле Аллагъле чибигахъуле саб, Сунея иман букъайтаяб, Сунеле урчІе-цІи биркъни.



Руфьлачела жуз

Книга Руфи

1¹⁻² Ччявлилла замунтац-цеб пача вэккурле судьябале бекІдихь диркьусе замана жугьутІналла Иудала кьамла ванзурбаяв, Вифлием бикІусе шагьарлицев хІэрирхуле калгунне сай Алимелех, Ипрат бикІусе тухумла мургул ттапри. Илила лерле сар Найминь бикІусе хьхьунул.

Илтталла лебле саб чІвел урщи — Махлонра Халеонра. Чула ванзая ккаши кабичибхІэле, иттале кьасбаркьибле саб яшав бигьабэгШэл МугІявият бикІусе пачалихьицце арбугШиз.

³ Итев Алимелех эбчІибле сай.

1¹ В дни, когда в Израиле правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав.

² Этого человека звали Эли-Малик, его жену — Наоми, а двоих его сыновей — Махлон и Килеон. Они были ефрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Позже Эли-Малик, муж Наоми, умер, и она осталась с двумя сыновьями.

1¹ In the days when the judges judged, there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem Judah went to live in the country of Moab with his wife and his two sons.

² The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi. The names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem Judah. They came into the country of Moab and lived there. ³ Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons. ⁴ They



⁴Туттеш эбчИible ххуласе замана гIэдичible уршбе хьаллакабихубле саб. Илтале бижиible саб МугIявиятла миллатла хьхьунре: Халеонне — Урфа, Махлонне — Руфь. ⁵УрчIемал-вецIал дусла гьитти гьатIенра ба- лагь-кьадаp дачIible, Найминна уршбе бебчIible саб. Эл калгунне сар уршбалла хьхьунрера сарира. ⁶⁻⁷ МугIявиятиццеб Найминниз бакьible саб, сари хIэнрир- хвай ванзурбаяб Аллагьла урчIецIилиible сабухьчебсе, баракатчебсе дус бачIible. Эл уршбалла хьхьунрера са- рира хьхьунне ттурарухьун- не сар.

⁴ Они женились на моави- тянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Мах- лон и Килеон тоже умерли, и Наоми осталась без своих сыновей и мужа.

⁶ Услышав в Моаве, что Веч- ный пришёл на помощь Своему народу и дал им богатый урожай, Наоми со своими снохами собралась вернуться домой. ⁷ Вместе с ними она покинула ме- сто, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

took for themselves wives of the women of Moab. The name of the one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there about ten years. ⁵ Mahlon and Chilion both died, and the woman was bereaved of her two children and of her hus- band. ⁶ Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab how the LORD had visited his people in giving them bread. ⁷ She went out of the place where she was, and her two daugh- ters-in-law with her. They went on the way to return to



⁸⁻⁹ Найминне уршбалла хъхьунрацце ибле саб:

— Пуца гъанне гПуца-ла бэъталла хъули чарду-хъеная. Аллагъле урчІеци баркъаб гПущая, гПущале да-маяра бекІайте мурглаяра баркъибгІПэрал.

ГПущаб гШясне мурглера бикаб.

¹⁰ Эл уршбалла хъхьунрая хъвябруцрикункъалле, илт-тале биссуле ибле саб:

— Нухъха гІэцила дархха гІэла миллатишу ледгІяд.

¹¹⁻¹³ Найминне ибле саб:

— Чардухъеная. Дила урш-бе бэкку гПущаб мургле би-хвисне. Ду рухъна рихубли-да гПущаб мургле бихвисне

⁸ Но по пути Наоми сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Вечный будет милостив к вам, как вы были милостивы к ва-шим умершим мужьям и ко мне. ⁹ Пусть Вечный даст каждой из вас найти приют в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и ска-зали ей:

— Мы пойдём с тобой к тво-ему народу.

¹¹ Но Наоми сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые

the land of Judah. ⁸ Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, return each of you to her mother’s house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. ⁹ May The LORD grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband.”

Then she kissed them, and they lifted up their voices, and wept. ¹⁰ They said to her, “No, but we will return with you to your people.”

¹¹ Naomi said, “Go back, my daughters. Why do you want to go with me? Do I still have sons in my womb, that they may be your husbands?



уршбе баркыз. Дила уршбе бихваннира, гИуща илтти ххулагдабегъара хІэрлегда-дигиз гІэбирху. Аллагъле дамаяла няхъ чебгъассибле саб.

¹⁴ Илтти хІябанра хъвябруц-кабикунне ахъле биссуле калгун. Илила гыитти Урфа хъули чанрухъун. Руфъ калгун.

смогут стать вам мужьями?

¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня ещё есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Вечного обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на

¹² Go back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, ‘I have hope,’ if I should even have a husband tonight, and should also bear sons, ¹³ would you then wait until they were grown? Would you then refrain from having husbands? No, my daughters, for it grieves me seriously for your sakes, for the LORD’s hand has gone out against me.”

¹⁴ They lifted up their voices and wept again; then Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth stayed with her. ¹⁵ She



¹⁵ — Чиригуй! Гѣла ущупчанрухъунне сунела миллатищура илила диннияра. Пура чанрухъен илищила.

¹⁶⁻¹⁷ Руфъле иб:

— Ратаба ду гѣщила. Ду чаргѣрулхъад. Гѣла хъхъуни дила хъхъуни бирху. Гѣу хъхъурихъайле дура хъхъуракарирхуд. Гѣла миллат дила миллат бирху. Гѣла Аллагъ дила Аллагъ ирху. Гѣу ребкѣайлер дура рубкѣуд. Гѣу ххѣрекарихъхъайле дура ххѣрекарирхъхъуд. Аллагъла нагѣяна бакѣаба дамая, рахлер дале гѣу пархратанне.

прощание, но Руфъ осталась с ней.

¹⁵ — Гляди, — сказала Наоми, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфъ ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдёшь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрёшь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Вечный сурово накажет меня, если что-нибудь, кроме смерти, разлучит меня с тобой.

said, “Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Follow your sister-in-law.”

¹⁶ Ruth said, “Don’t urge me to leave you, and to return from following you, for where you go, I will go; and where you stay, I will stay. Your people will be my people, and your God my God. ¹⁷ Where you die, I will die, and there I will be buried. May The LORD do so to me, and more also, if anything but death parts you and me.”

¹⁸ Найминне аргѣб Руфѣле сари рархгІэралтни. Илан-хІэле илтти бархха арбегІѣн.

¹⁹ Илтти Вифлиемле чарбу-хъунне саб. Шагъарла халкыиз Найминъ рахурле сар. Хъхъунре тамашабихубле бархгъабихуб:

— Найминъ рачІибле сар! Найминъ саралле эх?!

²⁰ — Марыттай дамце Найминъ — мизусе ибле. Ду Аллагъле лайкарачІиблида. Аллагъле дамаяла урчІеци чебгъассибле саб. Ирѣа Мара — шаххасе ибле.

²¹ Ду мургунра, дила уршбе-ра, дура анрегІѣнда, нѣхъбе дацІле чанрухъунда. Найминъ ибле дичІивиз бирхуй

¹⁸ Когда Наоми поняла, что Руфь твёрдо решила идти с ней, она перестала её уговаривать.

¹⁹ Обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. При их появлении весь город пришёл в движение, и женщины восклицали:

— Неужели это Наоми?

²⁰ — Не зовите меня Наоми («приятная»), — сказала она им. — Зовите меня Мара («горькая»), потому что Всемогущий сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Вечный вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня

¹⁸ When Naomi saw that she was determined to go with her, she stopped urging her.

¹⁹ So they both went until they came to Bethlehem. When they had come to Bethlehem, all the city was excited about them, and they asked, “Is this Naomi?”

²⁰ She said to them, “Don’t call me Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

²¹ I went out full, and the LORD has brought me home again empty. Why do you call me Naomi, since the LORD has testified against me, and

дамце, Аллагыле балаг-
кьадар хьхьурадаркьибле
дихванне дамая?

²² Иланне Найминь чанру-
хьунне сар Вифлиемле су-
нела урщилла хьхьунул Му-
гЯвиятла миллатла Руфьра
сарира. Эл замана илеб ан-
чИ гурихьусе замана сабде.

Наоми? Вечный заставил
меня страдать, Всемогуший
навёл на меня беду.

²² Так Наоми вернулась из
Моава с моавитянской Ру-
фью, своей снохой. Они
пришли в Вифлеем в начале
жатвы ячменя.

the Almighty has afflicted
me?” ²² So Naomi returned,
and Ruth the Moabite, her
daughter-in-law, with her,
who returned out of the coun-
try of Moab. They came to
Bethlehem in the beginning
of barley harvest.



2 ¹ Эткъалле Израил-
ла ванзурбаяб лебле
саб закон. Мискинтали-
ра, гПэркнубалира, ккама
хъхьунралира, ттурала ба-
чИиб адимталира анчИи гу-
рихъай авлахълила гПэлад-
дичиб анчИи даргъиз ихтияр
латуккунсе.

² Руфъле ибле саб Наймин-
нице:

— Ратаба ду анчИи далцIахъиз
авлахъле анругПяхъиз.

Найминне урцилла хъхьу-
нулице иб:

— Рёэн, дила рурсси.

³ Руфъ авлахъле анрегПён.
Эл Буаз бикIусе давлачевла
авлахъле пархърицур. Эл

2 ¹ У Наоми был род-
ственник со стороны
мужа из того же клана,
что и Эли-Малик, богатый
и влиятельный человек по
имени Боаз.

² И моавитянка Руфъ ска-
зала Наоми:

— Отпусти меня в поля под-
бирать оставшееся зерно за
кем-нибудь, кто будет добр
ко мне.

Наоми сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала под-
бирать в полях за жнецами.
И случилось так, что она
пришла на ту часть поля,
которая принадлежала Боазу
из клана Эли-Малика.

2 ¹ Naomi had a relative of
her husband's, a mighty
man of wealth, of the family
of Elimelech, and his name
was Boaz. ² Ruth the Moabi-
tess said to Naomi, "Let me
now go to the field, and glean
amongst the ears of grain af-
ter him in whose sight I find
favour."

She said to her, "Go, my
daughter." ³ She went, and
came and gleaned in the
field after the reapers; and
she happened to come to the
portion of the field belonging
to Boaz, who was of the fam-
ily of Elimelech.

Найминна мургулла гьамсе адим сайде.

⁴Буаз Вифлиемлила сунела хІянчицрашу авлахъле вачІибле сай.

— Аллагъ икъала ихваб гІушаб, — ибле иб Буазле хІянчицраце.

— ГІэяра Аллагъле урчІеци баркъаб, — ибле иб хІянчицрале.

⁵— Че сари эз жагъил хъхъунул? Гылай эз? — ибле иб Буазле, Руфъ чиражибкъалле.

⁶— Эз МугІявиятицила рачІибсе, Найминна уршилла хъхъунул сар. ⁷Изиле тилабаркъиб нищая гыитти анчІи далциз бирхуй ибле. ГІянручІлагъанра хІянчиле

⁴Как раз тогда из Вифлеема пришёл Боаз и приветствовал жнецов:

— Пусть будет с вами Вечный!

— Благослови тебя Вечный! — откликнулись они.

⁵Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась с Наоми из Моавы. ⁷Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и работает с самого утра до этого времени, если

⁴ Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, “May The LORD be with you.”

They answered him, “May The LORD bless you.”

⁵ Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, “Whose young lady is this?”

⁶ The servant who was set over the reapers answered, “It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab. ⁷ She said, ‘Please let me glean and gather after the reapers amongst the sheaves.’ So she came, and has continued even from the morning until

риркѹле, тІашгІэрищур-
ле дяхѣил хІянчи даркѣible
сад.

⁸ Буазле иб:

— Дила рурсси, калжвен ди-
ла кѣарбаш хѣхѣунрацила
рархха. Царил авлахѣле мя-
гІяд. ⁹ Дале ишттацце иб-
да, гІэцце сикІал гІэбикІва-
хѣиз. ГІэт шинна берччиз
бикканне, дила кушинтэ-
гІшэла берчча.

¹⁰ Руфѣ кѣукѣмускаричиible
иб:

не считать небольшого от-
дыха под навесом.

⁸ И Боаз сказал Руфи:

— Послушай, дочь моя. Не
ходи подбирать на другое
поле и не удаляйся отсюда.
Оставайся здесь с моими
служанками. ⁹ Смотри, на
каком поле жнут мои слуги,
и держись вместе с моими
служанками. Я велел сво-
им слугам не трогать тебя.
И всякий раз, когда ты за-
хочешь пить, иди и пей из
кувшинов, которые напол-
няют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, пав
лицом до земли, и восклик-
нула:

now, except that she rested
a little in the house.”

⁸ Then Boaz said to Ruth,
“Listen, my daughter. Don’t
go to glean in another field,
and don’t go from here, but
stay here close to my maidens.
⁹ Let your eyes be on the field
that they reap, and go after
them. Haven’t I commanded
the young men not to touch
you? When you are thirsty, go
to the vessels, and drink from
that which the young men
have drawn.”

¹⁰ Then she fell on her face and
bowed herself to the ground,
and said to him, “Why have

— Баркалла бихваб гІэт, хІёрматла адим. Селидим гІу дамая иланне урчІецИ-чевле? Ду царил миллатла адимдакквей.

¹¹ Буазле илище иб:

— Дам бакьибда, гІэле сегъун урчІецИ баркьибделле хъубешнешлия, гІэла мургул эбчІибкьалле. ГІэла нешра, гІэла ттуттешра, гІэла халкьра батурле хІурла гІэт гІэбалхунсне адимтащу рачІибде. ¹² Якьубла миллатле лагъдихь диркьай Аллагьле урчІецИ баркьаб гІэле баркьайлия машиле. ЧевяхІсе Аллагьле ремххяб гІу.

¹³ Руфьле иб:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всём, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого прежде не знала.

¹² Пусть Вечный воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Вечного, Бога Израила, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ — Да найду я милость в твоих глазах, мой господин, —

I found favour in your sight, that you should take knowledge of me, since I am a foreigner?”

¹¹ Boaz answered her, “I have been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband, and how you have left your father, your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn’t know before. ¹² May the LORD repay your work, and a full reward be given to you from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

¹³ Then she said, “Let me find favour in your sight, my lord,



— Баркалла бихваб гІэт, хІёрматла адим. ГІэле дила урчІи палгъатбаркьибде, гІэле дам икьалбаркьисе ду рэккургІэранра.

¹⁴ ХІэрилла кьацІла замана дичиб. Буазле иб:

— Гъамрихве. Кариже кьацІле ручиз. Ма диква, кьанцІащила берчвен.

Руфь, хІянчицралла мякъв-ле карижибле, кьацІле ру-кун. Берчвисе гьатІенра калгунхІэле, илиле сун-нещила бархха гьассиб.

¹⁵ КьацІле рукунна гьитти, эл авлахъле хІянчиле рир-кьиз ттурарухъун. Буазле иб:

сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей рабыней по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми лепёшку и обмакивай её в кислое вино.

Когда она села рядом со жнецами, он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и ещё осталось. ¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не

because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your servant, though I am not as one of your servants.”

¹⁴ At meal time Boaz said to her, “Come here, and eat some bread, and dip your morsel in the vinegar.”

She sat beside the reapers, and they passed her parched grain. She ate, was satisfied, and left some of it. ¹⁵ When she had risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, “Let her glean even amongst the sheaves, and don’t reproach her.

¹⁶ Also pull out some for her from the bundles, and leave

— Ратия риркяхъиз. ГІу-
щаурккалара анчІи дар-
гъахъиз ратия. Илище
думмайхъиттай. ¹⁶ ГІушале
диргъайтаццилара секІа
гъайссахъиз ратия.

¹⁷ Эл бериахъара хІянчиле
риркъиб. Илила бияхъал
бархха бирцІура анчІи гъа-
дичиб. ¹⁸ Руфъ хъули чанру-
хъун. Найминниз илиле дя-
хъил анчІи къибле чидажиб.
Руфъле илиз сунела калгвай
берчвисера биччибле саб.

¹⁹ — Баркалла бихваб сунез,
гІэт илтти анчІи ккайлиз.
Гъищур риркъибди гІу?

обижайте её. ¹⁶ Наоборот,
отбрасывайте для неё коло-
сы из вязанок и оставляйте
ей подбирать и не попре-
кайте её.

¹⁷ И так Руфъ подбирала на
поле до вечера. Когда она
вымолотила ячмень, кото-
рый собрала, получилось
примерно шестнадцать ки-
лограммов. ¹⁸ Она принесла
его в город, и её свекровь
увидела, как много она со-
брала. Ещё Руфъ вытащила
и дала ей то, что осталось
у неё после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила её:
— Где ты собирала сегодня?
Где ты работала? Пусть будет

it. Let her glean, and don't
rebuke her."

¹⁷ So she gleaned in the field
until evening; and she beat out
that which she had gleaned,
and it was about an ephah of
barley. ¹⁸ She took it up, and
went into the city. Then her
mother-in-law saw what she
had gleaned; and she brought
out and gave to her that which
she had left after she had
enough.

¹⁹ Her mother-in-law said
to her, "Where have you
gleaned today? Where have
you worked? Blessed be he
who noticed you."

— Ду Буаз бикIусе адимли-
щур риркьибда.

²⁰ — Гьааа... Буаз! Аллагьле
эмххяб сайи. Нищала гьам-
секквай эл. Нищала гПядат-
хIясибле илиццеб ихтияр
леб нищала тухум гьатIгIэ-
берххахъурле калгвахъиз. Я,
Аллагь! Илиз нищала беб-
кайтера мицIирбэгПэлтера
хъумгIэртурлекквай.

²¹ Руфь рикIуле сар:

благословен тот человек,
который позаботился о тебе!
И Руфь рассказала своей
свекрови, у кого она рабо-
тала.

— Человека, у которого
я сегодня работала, зовут
Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Веч-
ный! — сказала Наоми сво-
ей снохе. — Он не оставил
без милости ни живых, ни
умерших.

Она прибавила:

— Этот человек с нами
в близком родстве и, со-
гласно Таурату, несёт ответ-
ственность за нас.

²¹ И Руфь моавитянка ска-
зала:

She told her mother-in-law
with whom she had worked,
“The man’s name with whom
I worked today is Boaz.”

²⁰ Naomi said to her daugh-
ter-in-law, “May he be bless-
ed by the LORD, who has not
abandoned his kindness to the
living and to the dead.” Na-
omi said to her, “The man is a
close relative to us, one of our
near kinsmen.”

²¹ Ruth the Moabite said,
“Yes, he said to me, ‘You

— Буазле дамце иб лэдил анчІи даргъара калгвахъиз.

²² — Я, дила рурсси, сегъун гШяссем эл! ГПу илила авлахълер риркъиз бирхври. ГПу царил авлахълер рихвандале гІэбихвесе бихвиз багари бирхве.

²³ Иланне Руфь чІвел-хІябал бацле риркъибле сар анчІи гурахъара, сунела хъубешнешишур хІэнракарирхуле сарира.

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё моё зерно».

²² Наоми сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьём-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ И Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.

shall stay close to my young men until they have finished all my harvest.’”

²² Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.” ²³ So she stayed close to the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.



З ¹ Ачам мургулла неш
Найминне Руфице иб-
ле саб:

— Дила рурсси. Ду гІәла чела
пикририкІулда. ГІэт ссак-
касне къуш-къатти даркыз
гІяъниле саб. ²⁻³ Пу рархха
хІянчиле риркъайте кър-
баш хъхъунралла ххужаим
Буаз — нишала гъамсе адим
сай. Пу гІяъниле сарде ду-
рази анчІи пашдиркъайле,
Буазищу анругІиз, чархра
бирцибле, къугъасне дарч-
чи — палтанра гъахурле,
квяъ шиннара гъарихубле.
МаркІачІи бегъара гІашка-
рище, гызкІал чегІэражиз-
ле. Илила хІянчира таман-
дихубле, къацІлира укара.

З ¹ Однажды Наоми, све-
кровь Руфи, сказала ей:
— Моя дочь, не должна ли я
постараться найти тебе при-
станище, чтобы тебе было
хорошо? ² Разве Боаз, со слу-
жанками которого ты была,
нам не родственник? Сего-
дня вечером он веет ячмень
на току. ³ Итак, вымойся,
помажься душистыми мас-
лами и надень свои лучшие
одежды. И иди на гумно, но
не показывайся ему до тех
пор, пока он не закончит
есть и пить. ⁴ Когда он ляжет,
заметь место, где он лежит.
Потом иди, открой покры-
вало у его ног и ляг рядом.
Он скажет тебе, что делать.

З ¹ Naomi her mother-in-law
said to her, “My daughter,
shall I not seek rest for you,
that it may be well with you?
² Now isn’t Boaz our kinsman,
with whose maidens you were?
Behold, he will be winnowing
barley tonight on the threshing
floor. ³ Therefore wash yourself,
anoint yourself, get dressed,
and go down to the threshing
floor; but don’t make yourself
known to the man until he has
finished eating and drinking.
⁴ It shall be, when he lies down,
that you shall note the place
where he is lying. Then you
shall go in, uncover his feet,
and lie down. Then he will tell
you what to do.”

⁴ Гьател эл кайхьхунне уса-
гункьалле, илила чеихьвалла
музара чебихьубле кьёшмяса
щаллегьажве. Илиле гIэцце
бурсу, се баркьизалле.

⁵ Руфьле иб:

— ГПяссе саб. ГIэле ай бир-
кьид дале.

⁶ Руфьле Найминне ай бар-
кьиб.

⁷ ХIянчи гьадичибла гьит-
ти, Буаз кьацIира укунне,
камсе берчра берччибле, ра-
зиле, уссиз арегIён. Руфь
гьамрихубле, чеихьвалла
музара чебихьубле, кьёш-
маса щаллегьагур. ⁸ Буаз
дуччиле гьакьле чевсаргьиб.
Хьхьунул-ттапри чиражибле
тамашаихуб.

⁵ — Я сделаю всё, как ты
говоришь, — ответила Руфь.

⁶ Она пошла на ток и сде-
лала всё, что сказала ей сде-
лать её свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть
и пить и пришёл в хоро-
шее настроение, он пошёл
и лёг у дальнего угла скирды.
Руфь тихо подошла, открыла
покрывало у его ног и лег-
ла рядом. ⁸ В полночь он
вздрогнул, повернулся и об-
наружил женщину, лежащую
у его ног.

⁵ She said to her, “All that you
say, I will do.” ⁶ She went down
to the threshing floor, and did
everything that her mother-
in-law told her. ⁷ When Boaz
had eaten and drunk, and his
heart was merry, he went to lie
down at the end of the heap of
grain. She came softly, uncov-
ered his feet, and lay down.
⁸ At midnight, the man was
startled and turned himself;
and behold, a woman lay at
his feet.

⁹ — Че сарди гІу?

— Ду Руфь сарда — гІэла кьарбаш. Ду гІэле гІэнруццибле биккуле рачІибда. ГІу нишчала гьамседихь балхад. ГІэццеб дила мургулла тухум гІэббуциз ихтияр леб.

¹⁰ — Дурхъасе Аллагьле баракат кабахьхьаб гІэя, дила рурсси. ГІу хьули чаргІэ-рухьунне Найминницила раКІни гІяссес баркьибде. ГІу давлачебтаяра, жажьилтаяра гьиттигІэрахьуле дамшу рачІиблиде гІушчала жинс калгвахьиз. ГІу дамшу раКІни гьатІира гІяссес баркьутти саб, гІэла миллатра батурле Найминницила раКІнилийканрара балле.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя раба Руфь, — сказала она. — Возьми меня под свою защиту, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

¹⁰ — Благослови тебя Вечный, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чём ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник,

⁹ He said, “Who are you?”

She answered, “I am Ruth your servant. Therefore spread the corner of your garment over your servant; for you are a near kinsman.”

¹⁰ He said, “You are blessed by the LORD, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, because you didn’t follow young men, whether poor or rich. ¹¹ Now, my daughter, don’t be afraid. I will do to you all that you say; for all the city of my peo-



¹¹ УрухмакІуд, дила рурсси, дале гІэт биккай биркьид. Лэбил шаргьарлиз балха гІу, ратегьибсе хьхьунулдихь.

¹² Далє ирхуд гІура рижибле, гІэла тухум гІэббуциз. Амма гІэла эбкІай мургулла лев имцІале гьамсе адим дилайканра гІэя ихтияр имцІале лебсе. ¹³ Идуччи изер калжвен. ГІянручІ нухьхьа кьавдиргэхІэ. Илиз бикканне — илиз биккугІэр биркьэхІэ. Илиз гІэбикканне, Аллагь бикьри сай, дале гІу риргутте. Карищен руссиз. ГІянручІ кьавдиргэхІэ.

¹⁴ Руфь шала щикьдухьара гьарищур, гьизкІал чирагара анругІиз. Буазизра

єсть родственник ещѐ ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет. Но если он не захочет, то это сделаю я. Это верно, как и то, что жив Вечный. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала ещѐ затемно, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз подумал: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

ple knows that you are a worthy woman. ¹² Now it is true that I am a near kinsman. However, there is a kinsman nearer than I. ¹³ Stay this night, and in the morning, if he will perform for you the part of a kinsman, good. Let him do the kinsman's duty. But if he will not do the duty of a kinsman for you, then I will do the duty of a kinsman for you, as the LORD lives. Lie down until the morning."

¹⁴ She lay at his feet until the morning, then she rose up before one could discern another. For he said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." ¹⁵ He

гъайцуркъалле гъанби-
чиб, гъизкІал чирагара ан-
ругІяндаде гІяссе бирхве
эз хъхунул.

¹⁵ Буазле иб:

— Бекъа гІэла ххула ккатІи.
Илиле биччиб. Буазле ан-
чІира какъурле ккатІира би-
хунне ахъбуцахъиз икъал-
баркъиб. Илила гытти Буаз
шагъарлице арегІён.

¹⁶ Руфъ хъули рачІибкъалле,
Найминне илице хъхар-
бегъиб:

— Гъ? Се батагурим, дила
рурсси?

Руфъле бихвай бурсибле,
гъатІенра иб:

¹⁷ — Буазле дам бархха бир-
цІура анчІира какъурле

¹⁵ И он сказал ей:

— Подай мне свою накидку,
которая на тебе, и держи её.
Когда она сделала это, он
высыпал в накидку шесть
мер ячменя и помог ей
закинуть ношу на плечи.
После этого он вернулся
в город.

¹⁶ Когда Руфъ пришла к сво-
ей свекрови, Наоми спро-
сила:

— Ну как, дочь моя?

И она рассказала ей обо
всём, что сделал для неё
Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть мер
ячменя, сказав: «Не воз-
вращайся к своей свекрови
с пустыми руками».

said, “Bring the mantle that
is on you, and hold it.” She
held it; and he measured six
measures of barley, and laid
it on her; then he went into
the city.

¹⁶ When she came to her moth-
er-in-law, she said, “How did
it go, my daughter?”

She told her all that the man
had done for her. ¹⁷ She said,
“He gave me these six mea-
sures of barley; for he said,
‘Don’t go empty to your
mother-in-law.’”

иб — дукъа ишттира, рацІле
чармарулхъад хъули.

¹⁸ Найминне иб:

— Раше тІашкадилцэ-
хІэ. ШициммарикІуд, ди-
ла рурсси. Чибигу гІэт. Эл
адимле сунеле бурсай иж-
бари батегъахъу.

¹⁸ И Наоми сказала:

— Подожди, дочь моя, пока
не узнаешь, чем всё закон-
чится. Ведь этот человек не
успокоится, пока сегодня же
не решит дела.

¹⁸ Then she said, “Wait, my
daughter, until you know what
will happen; for the man will
not rest until he has settled
this today.”



4 ¹ ГПянручІ Буаз шагъар-
ла къапущу вачІиб. Эл
гъис адимте чула биркъай
бурсиз гучебиркусе мергва
сабде. Эл замана Буазиз су-
нез гПяънивэгПэл сунела
гъамсе адим чиважиб.

— Гъей! Гъамихве изе. Кай-
же дила мякъвле. ГПэцце
бурсисе леб.

Эл вачІибле кайжиб.

² Буазле гъатІенра вецІал
хІёрматла адим ваъбаркъиб.

³ — Кадигая нищаццилану
лэгъахъая. Нишала гъам-
се адимла ванза хеб. Най-
минна эбкІай мургулла.
МугІявиятицила ракІай
Найминне эл ванза бир-
цуле саб. ⁴ ГПэццеб саб эх

4 ¹ А Боаз тем временем
направился к городским
воротам и сел там. Когда
родственник, о котором он
говорил, проходил мимо,
Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг,
и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из
старейшин города и сказал
им:

— Сядьте здесь. — И они сели.

³ После этого он сказал тому
родственнику:

— Наоми, которая верну-
лась из Моава, продаёт
участок земли, что принад-
лежал нашему родичу Эли-
Малику. ⁴ Я подумал, что

4 ¹ Now Boaz went up to
the gate and sat down
there. Behold, the near kins-
man of whom Boaz spoke
came by. Boaz said to him,
“Come over here, friend, and
sit down!” He came over, and
sat down. ² Boaz took ten men
of the elders of the city, and
said, “Sit down here,” and
they sat down. ³ He said to
the near kinsman, “Naomi,
who has come back out of
the country of Moab, is sell-
ing the parcel of land, which
was our brother Elimelech’s.
⁴ I thought I should tell you,
saying, ‘Buy it before those
who sit here, and before the
elders of my people.’ If you

ванза ассиз ихтияр. ГӀэа гьитти дамцеб саб ихтияр. Бурса, иштти бикьрумалла саллеб, исситтеле гӀэйсситтеле. ГӀэле гӀэйссатале, дале иссид.

— Дале иссид, — ибле иб мургулле.

⁵ — ГӀяссе саб, — ибле иб Буазле. — Амма гӀэле ванза иссаттале, гӀэле мугӀавия-тицила раКӀай Махлонна хьхьунул Руфьра рижиз чебирку. Найминницила раКӀай. Пушаб урщи варкьибкӀалле, гӀэле урщиз ванза биччиз чебирку.

⁶⁻⁸ — Дам иланне гӀэбиккар. Дам гӀэбиккулда дила ма-сицила ухьиз. ГӀэле асса.

должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Наоми, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, земля осталась за семьёй покойного.

⁶ Но родственник сказал:

will redeem it, redeem it; but if you will not redeem it, then tell me, that I may know. For there is no one to redeem it besides you; and I am after you.”

He said, “I will redeem it.”

⁵ Then Boaz said, “On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must buy it also from Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.”

⁶ The near kinsman said, “I can’t redeem it for myself, lest I endanger my own inheritance. Take my right of redemption for yourself; for I can’t redeem it.”

Илиле тапри чеббатурле
Буазице биччибле саб.
Израиллицеб лебле сабде
гПядат, вэла вачарла ари
цариллице биччиз багъан-
дан, сунела ттапри чебка-
батурле итиз лутуккунсе.
Илиябле израилтале чула
ихтияр цариллице бикни
кабилщахъене.

— В таком случае я не могу
выкупить этот участок, по-
тому что я подвергну опас-
ности своё собственное име-
ние. Выкупай лучше сам,
а я не могу этого сделать.

⁷(В прежние времена в Ис-
раиле, чтобы выкупить или
передать права на собствен-
ность, один из участников
сделки снимал свою санда-
лию и отдавал её другому.
Такой в Израиле был обы-
чай узаконивать сделку.)

⁸Родственник сказал Боазу:
— Покупай сам. — И снял
свою сандалию.

⁷ Now this was the custom in
former time in Israel concern-
ing redeeming and concern-
ing exchanging, to confirm
all things: a man took off
his sandal, and gave it to his
neighbour; and this was the
way of formalizing transac-
tions in Israel. ⁸ So the near
kinsman said to Boaz, “Buy
it for yourself,” then he took
off his sandal.

⁹ Элкъалле ваъбаркъайте адимтацце Буазле иб:

— Пущаб цуклизанра чи-бажибдай дале Найминна мургуллара уршбаллара лэбил леб-бэкквай мас иссуле.

¹⁰ Илила ттурала дале мугИя-виятицила раkИай Руфъра риргулда, илтталла тухум калгвахъиз. Пуща цуккара бикъруме саттай.

¹¹ — Сатта. Нухъхъа бикъруме сатта. ЧевяхИсе Аллагъле бяхъил гуле ккаб гПущаб. Якъубла хъхъунре Рахиллияра, Лиялияра ма-шисе баракатчерсе рихваб гИэла хъхъунул Руфъ. Илтталле чИвелленра бяхъил гуле баркъиб. Илтталла гуле

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Наоми всё, что принадлежало Эли-Малику, Килеону и Махлону. ¹⁰ Ещё я приобрёл моавитянку Руфъ, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьёй покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и не было забыто в стенах его родного города. Вы сегодня свидетели этого!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали: — Мы свидетели. Пусть Вечный сделает плодovитой

⁹ Boaz said to the elders and to all the people, “You are witnesses today, that I have bought all that was Elimel-ech’s, and all that was Chil-ion’s and Mahlon’s, from the hand of Naomi. ¹⁰ Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from amongst his brothers and from the gate of his place. You are witnesses today.”

¹¹ All the people who were in the gate, and the elders, said, “We are witnesses. May the LORD make the woman who



Исраилла миллат бихуб. ГІу
давлавчевсе ихваб, гІэла зура
чебяхІбихваб Вифлиемлеб.

¹² ГІэла тухумра бахъбегъаб
Памарле Иудаз варкъай Па-
реславан. ГІущала биркъай-
лияра баракат кабихъхъаб.

¹³ Иланне Буазле Руфь ри-
жиб. Аллагыле илттаз урщи
иччиб.

¹⁴⁻¹⁵ Хъхъунрале иръуле сабде
Найминнице:

— Гьар децца дихваб дурхъа-
се Аллагъиз иханне гІяссе
урщира иччибле, ихансе
урщилла хъхъунунра рич-
чибле. Вэрал урщилла ба-
гъа лераккъай эз. Я Аллагъ!
Эз урщилла зу ахъбихваб,
гІяхІгъвабза ихваб. Най-

женщину, которая входит
в твой дом, подобно Рахи-
ле и Лии, которые вместе
возвели дом Исраила. При-
обретай богатство в Ефра-
фе и славься в Вифлееме.

¹² Пусть через потомство,
которое Вечный даст тебе
от этой молодой женщины,
твой род уподобится роду
Фареца, которого Фамарь
родила Иуде.

¹³ Так Боаз взял Руфь,
и она стала его женой. Он
лёг с ней, и Вечный дал ей
зачать, и она родила сына.

¹⁴ Женщины говорили На-
оми:

— Хвала Вечному! Он не
оставил тебя сегодня без

has come into your house like
Rachel and like Leah, which
both built the house of Isra-
el; and treat you worthily in
Ephrathah, and be famous in
Bethlehem. ¹² Let your house
be like the house of Perez,
whom Tamar bore to Judah,
of the offspring which the
LORD will give you by this
young woman.”

¹³ So Boaz took Ruth and she
became his wife; and he went
in to her, and the LORD en-
abled her to conceive, and
she bore a son. ¹⁴ The women
said to Naomi, “Blessed be
the LORD, who has not left
you today without a near kins-
man. Let his name be famous

минь рухънарихубкъалле
изиз икъалле ихваб.

¹⁶ Найминне эл иххёле хху-
лагъегъахъиб сунела гали-
ван.

¹⁷ Хъхъунрале ирбуле сабде:
— Аллагъле Найминниз
урщи иччиб.

Илия Овид ибле зура гъа-
бицур. Овид ххулагъе-
гъибкъалле, илила Иессей
бикIусе урщи гъакIуб. Иес-
сей Израилла пача Давудла
ттуттеш сайде.

наследника, который будет
заботиться о тебе. Пусть
мальчик прославится в Ис-
раиле! ¹⁵ Он обновит твою
жизнь и обеспечит тебя
в старости. Ведь его родила
твоя сноха, которая любит
тебя, и которая для тебя
лучше семи сыновей.

¹⁶ И Наоми взяла младен-
ца, носила его в объятиях
и нянчила его. ¹⁷ Женщины,
которые жили там, гово-
рили:

— У Наоми родился сын.
Они назвали его Овид. Он
стал отцом Есея, отца Да-
вуда.

in Israel. ¹⁵ He shall be to you
a restorer of life and sustain
you in your old age; for your
daughter-in-law, who loves
you, who is better to you than
seven sons, has given birth to
him.” ¹⁶ Naomi took the child,
laid him in her bosom, and
became nurse to him. ¹⁷ The
women, her neighbours, gave
him a name, saying, “A son is
born to Naomi”. They named
him Obed. He is the father of
Jesse, the father of David.

¹⁸ Изанте сабе Давудла бэъте:
Паресла гьакІуб урщи Яс-
ром.

¹⁹ Ясромла — Арам.
Арам Аминадавла ттуттеш
сай.

²⁰ Аминадав Наассонна
ттуттеш сайде.

Наассонна гьакІуб Солмон
бикІусе урщи.

²¹ Солмонна — Буаз.
Буаз Овидла ттуттеш сайде.

²² Овид Иессейла ттуттеш
сайде.

Иессейла гьакІуб Давуд.

¹⁸ И вот родословие Фареца:
Фарец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,
Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нах-
шона,

Нахшон — отцом Салмона,
²¹ Салмон — отцом Боаза,

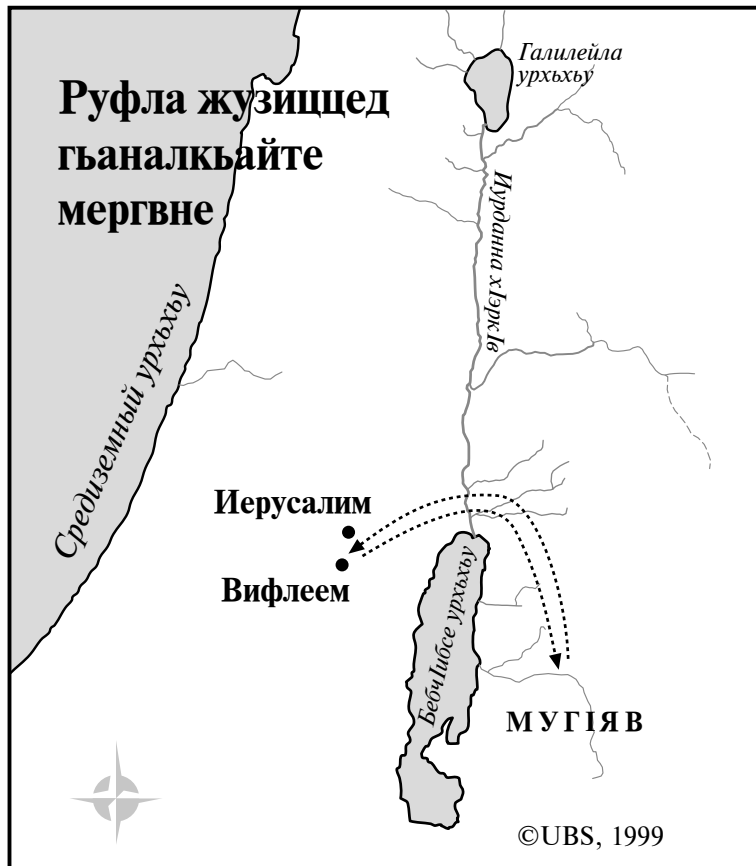
Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Есея,
а Есей — отцом Давуда.

¹⁸ Now this is the history of
the generations of Perez: Pe-
rez became the father of Hez-
ron, ¹⁹ and Hezron became
the father of Ram, and Ram
became the father of Ammi-
nadab, ²⁰ and Amminadab be-
came the father of Nahshon,
and Nahshon became the fa-
ther of Salmon, ²¹ and Salm-
on became the father of Boaz,
and Boaz became the father
of Obed, ²² and Obed became
the father of Jesse, and Jesse
became the father of David.







Руфьлачела жуз
Книга Руфи на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами
Ruth in the Tsudakhar language
with parallel Russian and English text

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 13.11.2025
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,31
Тираж 150 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59